



「來至海洋 Sea Views」波羅的海歐若群島駐村展覽計畫 新聞稿

「來至海洋 Sea Views」是一個長期的北歐-亞洲藝術交流計畫。前身始自 2017 年「基隆夜-北極光」，2019 年移師至芬蘭歐若群島，由臺灣竹圍工作室以及芬蘭歐若群島駐村計畫（Örö Residency Programme）主辦，獨立策展人黃又文（台灣）、Nina-Maria Oförsagd（芬蘭）策劃，邀請十位來自北歐和亞洲的藝術家，自 8 月 1 日起在芬蘭西南方海域的群島國家公園 Archipelago National Park 的歐若群島進駐一個月。藝術家針對關於海洋、水、與港口城市聚落的文化脈絡與背景進行研究與交流，駐村結束後每位藝術家將發表至少一件作品或計畫，於芬蘭基米托市的 Dalsbruk 港邊展出。展覽期間為 2019 年 8 月 31 日至 2019 年 9 月 30 日，參展藝術家包括：程仁珮（台灣）、張致中（台灣）、吳雅筑（台灣）、蔡坤霖（台灣）、Lesley-Anne Cao（菲律賓）、Nuutti Koskinen（芬蘭）、Nayab Ikram（奧蘭自治區）、Mauritz Tistelö（瑞典）、Anna Friða Jónsdóttir（冰島）以及 Jo Kjaergaard（丹麥）和 Leydi Giney Uyaban（哥倫比亞）雙人組合。

「來至海洋 Sea Views」每年邀請來自北歐和亞洲的藝術家，聚集在具有海洋歷史脈絡的港口進行為期一個月的駐地創作。一年在亞洲，一年在北歐的流動基地舉辦交流，創造台灣與國際藝術交流的能動性，藝術家的移動也是本計畫的必要元素。透過駐地展覽，來自北歐和亞洲的藝術家分別以自身背景映照在地的人文地理、歷史脈絡、社區與環境發展，與海洋依存的关系，以及生活其中的居民和衍生的文化地景。我們設想一種可能性，透過海洋，我們連結起彼此，而非透過我們身處的國家或國族賦予我們的單一定義。而透過海洋，台灣和北歐既遙遠卻又靠近，我們所面臨的問題並非單一，而是世代共同的課題；而計畫不囿於形式，成為一種移動的網絡互助合作。

* 本計畫獲國家文化藝術基金會、Nordisk Kulturfond、Svenska Kulturfonden、芬蘭國家藝術推廣中心藝術委員會和 Konstsamfundet 贊助。

* 展覽官網：<https://sea-views.org/>

* 免費交通車 8/31(六) 下午一點自赫爾辛基出發，傍晚八點發車回赫爾辛基。詳情請 email 聯繫報名。

附件一：藝術家簡介與作品介紹



程仁珮 Jen-Pei Cheng

<在餐桌上 _ _ _ 的故事>

噴墨輸出於防水海報紙，65x95cm，一組 6 件

2019

「一個在餐桌上___的故事」藝術計劃中，開始於 2019 年 2 月藝術家程仁珮受邀台灣北投鳳甲美術館的邀請，從參與式藝術計畫中，與當地居民透過工作坊形式找回過去在餐桌上曾經發生的回憶，以回憶中的故事為基本素材，重新拼裝為食物雕塑。同年 8 月，藝術家再次將此創作計畫帶到芬蘭 Dalsbruk，邀請了當地三位芬蘭受訪者，提供他們日常生活中的料理，藝術家在此將自身對於三組不同受訪者的生活軌跡觀察與對於當地 Dalsbruk 的踏查印象，所創作出三幅不同的食物雕塑攝影。

這些食物構成畫面，緊扣著某段受訪者們的經驗與故事，將個人物件與日用飲食，拼裝成新樣貌，操作手法與擺盤想像，成為攝影畫面中樸實的敘事手法。以食物符號學的角度，回味記憶中的味道。

計劃參與者：

台灣：CHEN DAI Yu-Feng, HUANG ZHANG You-Mei, YE A-Xue

芬蘭：Kristina Hakola-Wass, Jarl Hohenthal, Holmbergs Fisk & Café Four C

藝術家簡介：

程仁珮 Jen-Pei Cheng，出生於 1983 年台灣，現居創作於台灣高雄。創作形式以表演及計畫式藝術為主，曾駐村於法國、越南及菲律賓，在當地進行在地食物研究及展演。創作主題主要以關注食物為主，並探討在地文化風土與自身文化差異。2014 年夏天開始於法國巴黎與陌生人進餐的長期計畫，聚焦在飲食文化與記憶之間關聯性。



張致中 Chih-Chung Chang

<作鴛鴦 Fabricating Mandarin Duck> · 錄像裝置

2019

這件作品交織一個台灣孤島-望安嶼的軍事歷史的兩種敘事，包含望安嶼在二次世界大戰時期是日本海軍基地，以及可笑地濫用著名水禽的名字“mandarin duck”，並且徹底引導致在中國文學歷史的謬誤。這個海軍基地也以“mandarin duck 鴛鴦”命名，如今似乎也經歷了相同的命運。



張致中

REWILD

數位列印於列印紙

456x456cm, 334x264cm

2019

透過收集大量的自然、人為景觀、以及物件的拓印，這些拓印反映了 Öro 島重要和複雜的歷史背景。採集的拓印們轉化為圖樣並且以羅夏克墨漬測驗的形式構成了島上最重要的兩個圖像：蝴蝶與機關槍。這個象徵形式不僅只是代表自然和人造工程的完美對稱性，同時也指出在這個軍事島嶼上模稜兩可的事實，幾個世紀以來自然和文明一直在相互入侵。

藝術家簡介：

張致中 Chih-Chung Chang，1986 年生於高雄，國立台灣師範大學美術碩士，張致中現創作與生活於台灣高雄。創作形式圍繞平面繪畫、文字創作、數位影音與空間裝置等，在記錄、轉譯與描述的角色轉換間、藉由真偽交錯與象徵隱喻等元素，道出呼應當下人類文明樣貌的寓言故事或現實母題。創作軸線與生命都呼應著遷徙與旅程，近期則試圖透過海洋、船舶、港埠等命題、進行個人記憶、風土踏查與區域歷史的爬梳與重構，探討人-文明-自然相互關係的想像。作品曾獲得「高雄獎」首獎、「全國美術展」、並獲高美館、國美館、藝術銀行典藏，於台灣各地、中國、新加坡、奧地利、韓國、尼泊爾、波蘭皆有展演；曾於台灣、韓國、尼泊爾駐村，並獲得文化部、國藝會與台北市文化局補助，並於 2017 年參與於挪威史瓦巴之國際跨領域考察計畫「北極圈計畫」並以獨立學者身份受邀至 2019 年韓國全州「ICHSEA (東亞科學史國際研討會)」。曾為臺北西區替代空間「水谷藝術」之共同創辦人，參與相關社區介入與空間活化等藝術推廣教育計畫，亦創作並出版繪本。



吳雅筑

<海升之地·海止之處>

布料·煮沸海水·鹽·粉筆·79x700cm

2019

地圖·作為文化的文物·由人類的慾望·想像和期待等等各種不斷變化的沈積物組成。這些虛幻的穩定性沉降在大部份特定的製圖語彙之上。

置身於遼闊的芬蘭群島之間·作品<海升之地·海止之處>反映了一個概念·當世界「完整地編纂和校對...隨之而起的是失落感」(阿拉史泰爾·邦尼特·2014)並且允許精確的標示法——一種職業技巧——去溶解並與它所身處的環境調和。

藝術家簡介：

吳雅筑 Rain Wu·出生於台灣·目前居住在倫敦。涉及不同領域的藝術與設計·對素材開發·理論論述·以及互動空間體驗特別有興趣。她的作品從繪畫·場景設計·裝置藝術·以及建築設計策展。畢業於皇家藝術學院並取得藝術碩士學位·曾加入倫敦的 Carmody Groarke 建築事務所以及東京的藤本壯介建築事務所·她的建築背景讓她具備了嚴峻地剖析事物並且以有條理·關連的方式加以組合。她周遊列國演講與展覽作品·並且與不同背景的專家合作·以持續探索建築在藝術與設計領域的多樣性。她同時也是 2016 年倫敦設計雙年展台灣館的策展人之一·她的作品曾在台北雙年展展出·並且是 2016 年倫敦設計博物館的駐村設計師之一。



蔡坤霖

<雨港舞台>

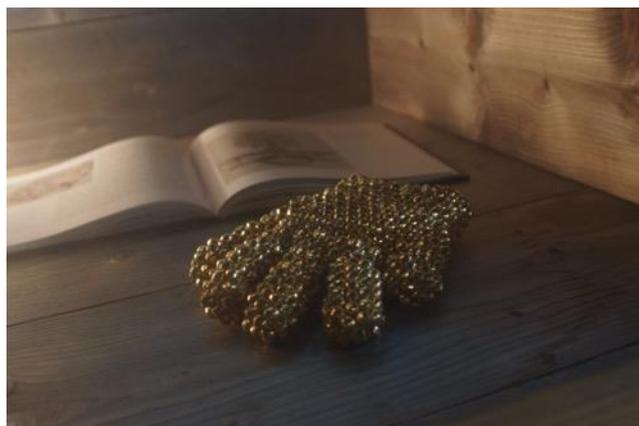
Full HD 彩色有聲錄像 · 4 分 45 秒

2019

舞台 (Stage) 系列以錄像作為表現的形式，作品所關注的是景框 (Frame) 或稱為框架之於人的關係。我們透過眼睛並根據記憶與經驗的交互作用來觀察並且理解生活周遭，但記憶總是主動的製造我們經驗到的世界，於是所謂的「環境」就會因為「記憶」而顯得老舊。因此，藝術家希望透過作品來呈現新的觀看景框，藉此新的觀看方式來改變人們對於環境的既定印象，並且因獲得新的觀看經驗進而主動嘗試改變那個習以為常、看似老舊的環境 (自己)。

藝術家簡介：

蔡坤霖 Kuen-Lin Tsai · 1979 年出生於台南，作品多以塑膠管作為創作媒材，近年也開始使用木與平面繪畫等創作材料，事實上，他對於創作媒材是沒有限制的，主要是跟著議題上來選擇適當的材料進行創作表現，而這些媒材所展現的形式則呈現出一種「過程」，它總是試圖引領觀眾參與，透過參與的過程來表述我的意圖，因此作品總是不會是直接地述說著，而是視藝術品為一種媒介物，邀請觀眾透過身體的感官運作來接觸作品產生出新的感覺經驗。現代生活在科技所帶來的便利與快速之下，漸漸的與真正的物質疏離，與真正的 (實存的) 人的關係以及物理的空間的關係也漸漸失去實感經驗，整體的環境透過類似說明書的律例條文告知並且規範著我們何謂世界與自己的關係，而這一切勢必在未來也會更加速地發展到一個極致，所以他並不打算否定這樣的大趨勢或提出怎樣的建言，而僅僅是希望透過作品的參與，喚回一些我們已經遺忘的感受，懷念的經驗。



萊斯里-安·趙 Lesley-Anne Cao

<黃金 (安排)>

二手相框、防水布、銅釦、裝裱海報 (Dalsbruks bibliotek 圖書館借出)、工作手套、圓形鈴鐺、龍蛋 (Lisa Roberts 作品)、書 (黃金 · Susan La Niece · 大英博物館出版 · 2009)、錄像 (黃金 · 11 分 44 秒 · 無聲)、尺寸可變

2019

截至 1521 年西班牙殖民者來到群島後命名了菲律賓，我的先祖早已開始穿戴並且交易黃金將近 500 年。” Oro” 此一詞彙在西班牙語是 “黃金” 的意思；在未熟悉瑞典語意義之前，當第一次讀起這個地名讓我想到這個元素。

我得知在海洋中蘊涵著黃金，懸浮、稀釋在海水之中，每公升 130 億分之一克，每億噸僅有一粒穀物般大小，但它就在那裡。以地球海水的總量估算共有 2000 萬磅，而且自從 1872 年被發現之後有無數的人試圖想要出海水裡的金子，但是我們不能，它仍舊在人類能力所及之外，就像一個荒誕的笑話，除了它實際上只是大自然的漠然，和美麗，美麗。 那裡和沒有任何一處。

特別感謝：Eija Sjöblom，Paula Puikko-Laakso 以及 Susanna Aarva。

藝術家簡介：

萊斯里-安·趙是一位菲律賓藝術家，工作生活於奎松市。除了藝術家身份之外，她同時也是 Green Papaya Art Projects 和亞洲文獻庫的檔案研究員。她的創作時常輔以文獻、文件、詩歌，並以環境和歷史作為主要靈感創作。詩性的想像與詩意的空間，對環境、歷史的痕跡的敏銳觀察，使得她的作品呈現一種對環境影像最小，但是卻又詩意的介入。近期展覽包括：澳洲墨爾本 c3 Contemporary Art Space 以及 2018 年「曼谷雙年展」，2019「行動教程」，歌德藝廊，香港。



安娜·佛利薩·楊恩斯德提爾

<遠方的藍色>

海報·50x70cm, 一組五件

2019

藍色是迷失的光線。一道散射的光線永遠無法被收束。遠方的藍色。海水越澄澈，藍色越深沉。我們對於最深沈也最純淨的藍的索求是無用的，但卻似乎從未停止追尋。就像走進我們靈魂的深處發現它是無限的，就像藍色散射的光原子。我們的欲望指引方向，賦予我們充實的生活，但同時它們總是不斷地被需要與渴望的二分法操控。人類困惑的追求使得水域受到污染。唯有美德是最深沈純淨的藍色，保持水的純淨。

藝術家簡介：

1984年出生於雷克雅維克，現生活於雷克雅維克和維也納。安娜·佛利薩·楊恩斯德提爾畢業於冰島藝術學院美術學院，後獲得維也納應用藝術大學藝術與科學碩士學位。她曾在多個地點舉辦過展覽，包括自然歷史博物館(維也納)，Künstlerhaus Karlsplatz(維也納)，奧地利維也納白屋工作室 Das Weisse Haus，與 Paraflows 數字藝術節的合作以及雷克雅維克藝術博物館。楊恩斯德提爾的作品受到維也納文化部典藏，她同時也是2015年冰島政府提供的藝術家獎助計畫的受獎人。安娜·佛利薩·楊恩斯德提爾的創作來自於對波長和頻率的著迷，使她經歷了人類存在的各個層面，觸及與自我、他人、自然與社會之間的交流，並專注於音樂上。



娜亞博·伊克朗姆

<Whoa Whoa The Waves Said>

聲音裝置

2019 – 進行中

聆聽來自 Öro 島的海潮之聲以及在底下所蘊含的訊息，這些海潮之聲被轉譯成英語在聲音裝置 <Whoa Whoa The Waves Said> 之中。此一聲音裝置是一個正在進行中的計畫，由娜亞博·伊克朗姆和工程師班傑共同合作。

藝術家簡介：

娜亞博·伊克朗姆 Nayab Ikram，來自奧蘭群島的攝影師和視覺藝術家。具巴基斯坦血統，現居芬蘭圖爾庫。她於 2015 年畢業於芬蘭雅各布斯塔德諾維亞應用科學大學，獲得攝影專業文學和文學學士學位。伊克朗姆使用與文化身份和身份形成相關的概念。在她正在進行的工作中，她專注於中間感。從歷史的角度看待頭髮的象徵意義，以及意義如何受到社會和個人經歷的影響。她通過攝影、錄像和裝置來處理這些觀點。伊克朗姆曾多次舉辦個展，並參加過歐洲的團體展覽。她通過巴基斯坦駐比利時布魯塞爾大使館（2017 年）、鹿特丹攝影節、荷蘭（2017 年）和瑞典 Moderna Museet（2016 年）展出了她的作品。2017 年，她成為 Landskrona Foto Festival 青年北歐攝影師組合評論的獲獎者。



莫里茨·提斯特樂爾

<我可以從這裡看到海>

詩、雕塑、文字、裝置·尺寸可變

2019

兩雙雨靴在在兩個不同的屋頂在 Dalsbruk 遇見兩個故事：一個在台灣的基隆·另一個在瑞典的 Umeå。此作品由莫里茨·提斯特樂爾和 Dalsbruk 的玻璃藝術家 Jarl Hohenthal 合作。

莫里茨·提斯特樂爾 Mauritz Tistelö



莫里茨·提斯特樂爾

<和奇幻之輪一起在停車處以及海之間>

詩作表演

2019

我們透過奇幻之輪遇見兩個不同的地方。故事遇見了行動遇見了海。

莫里茨·提斯特樂爾

<軍隊·蝴蝶和海>

錄像 · 12 分 00 秒

2019

我們的身體如何變成士兵，蝴蝶和海洋生物？

在 Öro 島上的表演動作與詩作混合在一起，這些詩作是根據我的下一本書《偽詩》和約翰科川的《地球上的和平》。和平是一個持續不斷的奮鬥，尋找使得制服褪色的條件，以使解放、混亂和自由皆成為可能。

藝術家簡介：

莫里茨·提斯特樂爾，1967 年生於 Umeå，作為一名詩歌表演藝術家在哥德堡生活和工作。他的創作發生在身體行動和言語交疊的空間場域之中。當口語和身體不適合對方，或者不適合已知的形像或社會背景時，這種發生在當下的詩的形式，莫里斯稱之為詩歌表演於此創造而生。「對於人們說一些什麼，卻做另一件事情的狀態很感興趣，我將之視為逃避現行規範的一種方式，或者是改變所謂現實情況的一種可能性。」莫里茨經常邀請別人參與他的創作，令人驚訝的，政治的，痛苦的來自日常的生活幽默的詩歌。莫里茨是哥德堡 Absurd Festival 的詩歌表演的組織者，同時也是表演團體 Ahoi 的成員之一。他畢業於哥德堡瓦蘭德學院，並一直在 Biskops-Arnö 作家學校持續進修。他曾經在瑞典許多地方以及芬蘭和北京等地參加藝術展演，口語文化節，詩歌和表演藝術節等。



努提·科斯基寧

<粒狀>

錄像·12分30秒

2019

<粒狀>是一個虛構小說式的錄像作品，一個重新建構的旅遊紀錄片。在芬蘭以及台灣的群島的紀錄的影像和當地的故事與當代世界的其他語義的顆粒交織在一起。在錄像作品之中，一場探訪一個後人類島嶼的世界被破碎的過往記憶所追擊。在零散的故事之外，其中許多故事似乎是普遍的，作品也涉及了語言、記憶和意識的本體論。

藝術家簡介：

努提·科斯基寧 Nuutti Koskinen 是一位視覺藝術家，來自芬蘭赫爾辛基。2011年他畢業於芬蘭高等藝術學院（Finnish Academy of Fine Arts）。科斯基寧的創作媒材包含：裝置、動態影像以及攝影。近期他的作品於赫爾辛基的胡托藝廊（Galleria Huuto）以及圖爾庫藝術博物館（Turku Art Museum）展出。此外他也是一位媒體藝術與動畫工作坊的講師。



尤佳和蕾蒂·幾內·烏雅班

<芬蘭·煤炭·窯 亞馬遜·燃燒>

六頻道聲音裝置

2019

這件作品回應現正發生的亞馬遜發森林大火，旨在評論擴張的礦業和農業利益。整個世界和生態系統是連結的，從亞馬遜到 Öro 島，都正在受到消費主義和新自由主義生產方式的威脅。在 Dalsbruk 獨特的屋子，象徵前工業化的煤炭生產方式。這個黑暗的房間中散發著濃郁的焦油氣味，使聲音裝置中 Öro 島的現場錄音、火種燃燒的聲音和人類和物種之間的混聲更加鮮明。大自然的呼籲迫切使我們重新思考我們的生活方式以及人類和自然的關係，就像這個房子一樣，地球之肺也正在燃燒。

技術與媒材：

本作品是現地製作的聲音裝置，使用了 6 個喇叭、5.1 立體混聲。一場聲音蒙太奇混和在芬蘭的 Öro、Taalintehdas、赫爾辛基以及哥倫比亞波哥大等地的現場錄音。聲音蒙太奇將使用多聲道混聲和 Öro 島內防空洞的脈衝回聲進行空間化處理。

藝術家簡介：

尤佳和蕾蒂·幾內·烏雅班 Jo Kjaergaard & Leydi Giney Uyaban 是藝術家雙人組合，她們在社群和社會基層展開她們的創作。她們的計畫並非言個的限縮在某些主題或媒材，而是透過參與和社交開展。蕾蒂·幾內·烏雅班有著社工和組織工作的背景在哥倫比亞的波哥大，她在當地組織與武裝衝突有關的社區中的弱勢兒童安排工作坊。她也同時也為波哥大的婦女運動開展一個集會團體，並於 2017 年安排波哥大婦女代表團與拉丁美術婦女大會。她是一位酷兒運動的行動家，在地的社會領袖，曾接受社會管理、動畫、傳統編織和壁畫的教育。

尤佳是一位行動家和聲音藝術家，並以實驗媒材在作曲和聲學之間創作。她為在地的嘻哈音樂家創作音樂*，並創作現場編碼音樂的聲音裝置。她和另一位工作夥伴 Hami Bahadori 的創作團體 THISWORKSDSIFFERENTLY 進行社會參與的合作展覽與計畫。尤佳曾在中國北京以及哥倫比亞波哥大工作，她精通西班牙文和中文。尤佳和蕾蒂·幾內·烏雅班在 2014 年於波哥大相識，自此後成為朋友並且一起參與許多在波哥大的活動和社群計畫。

*此處音樂指陷阱音樂(Trap music)，是嘻哈音樂的一種類型，源自於 1990 年代至 2000 年的美國南方。

附件二：主辦單位介紹

竹圍工作室

竹圍工作室從創意文化出發，關心社會永續與生態，並以服務「創藝者」(Creative Talent) 為主要任務，提供各種資源，鼓勵藝術創作展演、研究發展、文化交流等。在 24 年間，工作室以「環境永續」、「社會實踐」、「人才養成」、「機構發展」、「國際交流」出發，透過各式活動計畫觸及上萬參與者和創意社群。在實踐著草根行動力與開創精神的同時，不斷探索藝文社群與社會共創價值的策略——深信：「藝術具備社會價值，並擁有觸發改變的能量。」

ÖRES 歐若群島駐村計畫

歐若群島駐村計畫為藝術家和研究人員提供在芬蘭獨特自然環境中工作的機會。計畫位於歐若群島，過去曾經是軍事要塞，座落於群島國家公園，2014 年底已向公眾開放。這個由藝術家發起的計畫關注於提供藝術的實驗面向、藝術與科學的合作可能，以及其他跨學科的合作計畫。

策展人 妮娜瑪莉雅·歐佛薩德、黃又文

妮娜瑪莉雅·歐佛薩德和黃又文 2016 年在巴黎西帖藝術村駐村期間認識，於是創立了此一北歐-亞洲交流平台，旨在邀請來自兩地不同的藝術家，在海港社群進行一個月的駐村，創作者們分享各自對於海洋、水和海的觀點。妮娜瑪莉雅·歐佛薩德是一位媒體藝術家和策展人來自赫爾辛基，黃又文則是作為策展人生活和工作的香港及台北。